

New sources of cataloguing data:  
British Library Language of Cataloguing Taskforce  
and 日本書誌作成勉強会

Chris Dillon (Metadata Systems Analyst) and  
Yasuyo Ohtsuka (Curator, Japanese Collections)

# Contents

- Language of Cataloguing Taskforce
- Cyber attack
- NII as a major new source of records
- 日本書誌作成勉強会 and virtual meetings with Japanese libraries
  - Transliteration
- UK physical meetings with curators
- What next?

# Language of Cataloguing Taskforce

- The British Library's Future Cataloguing Steering Group (FCSG) is looking at ways of acquiring and creating records more efficiently.
- It formed taskforces in 2023:
  - Language of Cataloguing (LoCT)
  - Sources of Description
  - Description Levels
  - Quality of Metadata
- I volunteered to chair LoCT.  
Initially it was about lifting the restriction of only using 040 \$beng records for deriving British Library records.

# How best to do it?

I gradually contacted all cataloguers and acquisitions staff, saying:

- Come once or forever
- No physical meetings
- No recording (but there are meeting notes)



# Cyber attack on British Library at end of Oct. 2023

Many processes were interrupted.

- LoCT members were experienced but had no access to their cataloguing systems.
- Perfect time for work like LoCT.



# NII as a major source of new records


- From early on NII was obviously a new source of non-Roman script records.
- At first, we focussed on Japanese records.
- Then we realised NII had high-quality records in other non-Roman scripts: Persian, Sanskrit, Thai, Central Asian languages...  
whose curators all found them useful.

## **The NII records are an international resource.**

- Records generally available in CAT/P format.
- There was a case when NII provided records in a MARC 21-like format (via an XSLT).



# From CiNii to MARC 21

 रामकृष्णदेवज्ञविरचिता गणितामृतलहरी (लीलावतीव्याख्या)  
Gaṇitāmṛtalahaṛī of Rāmakṛṣṇa Daivajña (Līlāvatīvyākhyā)

 Rāmakṛṣṇadaivajña, active 17th century

 Ramakalyani, V.

関連文献: 1件 ↓

## 書誌事項

रामकृष्णदेवज्ञविरचिता गणितामृतलहरी (लीलावतीव्याख्या) = Gaṇitāmṛtalahaṛī of Rāmakṛṣṇa Daivajña (Līlāvatīvyākhyā)

critically edited with introduction and appendices by V. Ramakalyani

(प्रकाशिका, 52)

Natioanl Mission for Manuscripts, D.K. Printworld, 2021

タイトル読み      रामकृष्ण देवज्ञ विरचिता गणितामृतलहरी (लीलावती व्याख्या) = Gaṇitāmṛtalahaṛī of Rāmakṛṣṇa Daivajña (Līlāvatīvyākhyā)  
Rāmakṛṣṇadaivajñāviracitā Gaṇitāmṛtalahaṛī : līlāvatīvyākhyā

大学図書館所蔵 2件 / 全2件

すべての地域 ↓      すべての図書館 ↓

 京都大学 文学研究科 図書館 梵文  
B||1126 200042626535

 国際仏教学大学院大学 附属図書館  
129.891/RA 0000147521

```
=LDR 01972cam a2200385zi 4500
=001 BC09559127
=003 NII
=005 20220302000000.0
=007 ta
=008 210906s2021\\i\\|u\\|san|d
=040 \\$aNII
=041 0\\$asan
=020 \\$a9789380829814
=016 7\\$aBC09559127$2JP-ToKJK
=010 \\$a 2021317336
=050 14$aQA27.I4
=100 1\\$aRāmakṛṣṇadaivajña, active 17th century
=700 1\\$aRamakalyani, V.
=245 10$6880-01/Deva$aaramkṛṣṇadevājñaviracitā gaṇitāmṛtalahaṛī (līlāvatīvyākhyā)=$bGaṇitāmṛtalahaṛī of Rāmakṛṣṇa Daivajña (Līlāvatīvyākhyā) /$ccritically edited with introduction and appendices by V. Ramakalyani
=880 10$6245-01/Deva$aaramkṛṣṇadevājñaviracitā gaṇitāmṛtalahaṛī (līlāvatīvyākhyā)=$bGaṇitāmṛtalahaṛī of Rāmakṛṣṇa Daivajña (Līlāvatīvyākhyā)
=880 10$6245-01/Latn$aRāmakṛṣṇadaivajñāviracitā Gaṇitāmṛtalahaṛī :$blīlāvatīvyākhyā
=260 \\$aNew Delhi :$bNatioanl Mission for Manuscripts, D.K. Printworld,$c2021
=300 \\$avi, 38, 186 p. :$bill. ;$c24 cm
=500 \\$aIn Sanskrit; introd. in English
=500 \\$aSummary: Sanskrit commentary on Līlāvatī, treatise on Hindu mathematics by Bhāskarācārya
=500 \\$aIncludes bibliographical references (p. [161]-167) and indexes
=600 10$aBhāskarācārya, 1114- Līlāvatī
=650 \\$aHindu mathematics
=650 \\$aMathematics -- Early works to 1800
=830 \\$6880-02/Deva$aप्रकाशिका ;$v52
=880 \\$6830-02/Deva$aप्रकाशिका ;$v52
=880 \\$6830-02/Latn$aPrakāśikā ;$v52
=490 1\\$6880-03/Deva$aप्रकाशिका ;$v52
=880 1\\$6490-03/Deva$aप्रकाशिका ;$v52
=880 1\\$6490-03/Latn$aPrakāśikā ;$v52
```


# Virtual meetings with Japanese libraries

- How do they deal with non-Roman script languages?
- 日本書誌作成勉強会 (“Japanese Bibliographic Cataloguing Study Group”)  
Similar to LoCT but members all over Japan
- NDL Kansai-Kan 9 Nov. 2023 <https://ndlsearch.ndl.go.jp/rnavi/asia/seminar#2>
- University of Tokyo 11 Jan. 2024 (Yasuyo in person)  
[https://u-parl.lib.u-tokyo.ac.jp/japanese/cat\\_event\\_jp/cataloging\\_seminar\\_jp](https://u-parl.lib.u-tokyo.ac.jp/japanese/cat_event_jp/cataloging_seminar_jp)
- Bukkyo University 10 Nov. 2023 (Uses Alma)
- NII 16 Nov. 2023
- Tokyo University of Foreign Studies 14 Feb. 2024



# UK physical meetings with curators

- Meetings with curators of several British Library collections
- Persian, Sanskrit, Thai and Central Asian records also of interest to the British Library
- How to get NII records
- Put the language code in Advanced Search:  
<https://ci.nii.ac.jp/books/?l=en>

 ภาษาไทยเพื่อการนำเสนองานแบบมืออาชีพ  
Thai for professional presentation

 Čhirawat Phētcharat

Bibliographic Information

ภาษาไทยเพื่อการนำเสนองานแบบมืออาชีพ = Thai for professional presentation  
จิรวัดน์ เพชรรัตน์  
สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2566 [2023]

Title Transcription

ภาษาไทยเพื่อการนำเสนองานแบบมืออาชีพ  
Phāsā Thai phūa kānnamsanōe ngān bāēp mū'āchīp

# Availability of transliteration

- Japanese is the most complex LC transliteration (35 page of rules).

Making a good situation better:

- Fields 245 \$c [statement of responsibility] and 264 [production ...] are currently not transliterated in NII data.
- Where to get Romanisation of publishers from?

## 6.8.2 Adjectives

Write compound inflected adjectives and adjectival verbs as single words.

如何なる | ikanaru

魅力ある | miryokuaru

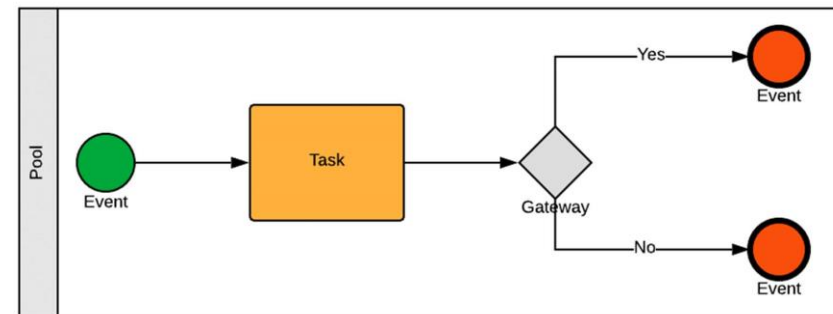
抵抗なき | teikōnaki

堂々たる | dōdōtaru

恐るべき | osorubeki

# What next?

- Training and support
- Sharing information on a wider basis, hence EAJRS
- Virtual meeting about Vietnamese with 日本書誌作成勉強会 on 23 Oct.
- Promoting NII non-Roman script records as Japanese resources  
recognising that many Japanese catalogues also catalogue other languages



# Any questions?

[chris.dillon@bl.uk](mailto:chris.dillon@bl.uk)